

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven

Defter: 40

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

İzmir Sıhman Üniversitesi  
Sıhmanlı Şehir Terimi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبه

ادبى رده

اراهيم نصيب باغچى . صول طرفده اراهيم نصيب ادى . يازما ناي يله باغچى قوتاي  
قايتموده سوغاغده صفايه باغچى قوتاي . اوله طوري بر قوتاي صاعده  
اغا حيدر و حيدر . اغا حيدر با احمه صالماقده قور رطبه .

صحنه ۱

عايشه ، نايبه ، سايه ، زينب قهاتوزار  
[ قزار صالماقده صالماقوزار . بريم خود جالوي . ديكريه صالماقده  
او صومند ]

قور و

صالماقده صالماقوزار

نيه لاه شير آلا نوزار

صومده صالماقوزار

اغا حيدر و حيدر

صالماقوزار قوتلا روزه قار

بوز نوزار دالار اوقار

دنگه بيك قايتمده ليهينه

سوز قوشكده سئنه [ سوز قوشكده سئنه ]

İstanbul Kültür Varlıklarını Koruma Kurumu  
T.C. Kültür Varlıklarını Koruma Kurulu  
T.C. Kültür Varlıklarını Koruma Kurulu

İstanbul Kültür Varlıklarını Koruma Kurumu  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قوشلر صبر بزمی قوشلر  
 بیجورین دایک سر قوشلر  
~~هوا~~ جهان باسقه کوز لر مزده  
 هبار بزم کو کلمه زده

قانیدر ده ری - سیدی نه بریمه سیدیم بیله نه عتقه از لوف  
 ریکی - سید با عالم  
 اولک - اونجا صعبه فصیحه ایی لولو لور توجیه .  
 بقیه - قانلوق  
 اولک - بیده دیک  
 رقی - بیزه بیزه ؟  
 اولک - بیزه  
 دیکر قند - آهسته فیه فیه بیزه ؟  
 اولک - ایی بیزه جانم  
 دیکر - خانه به جاننه ؟  
 روبرو - بولدیم بولدیم، سارود لیا قوطیه  
 اولک - خدی بولدیک  
 ناهیه - خور سو ایی سو بیک راقده نکره .

İstanbul Şişli Etiler Hastanesi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوتک - بر سقمت و بیک سویم .

نامه - از وی سینه اولون

اوتک - اونی دینه و بیدرنگ .

نامه - قفیه سینه اولونه .

اوتک - لیمونه

برف - آآ... هجده عقده طله

سالم - [عاشیه] عشیه قزقم سنده شوفخانه کوی طویلاره کونور . [عاشیه صیبری] <sup>مهر</sup>

نامه - نجلی برده . زینب خانم ناله با قندره هضم .

[صالحه کوی قزاق کونور طله ک] - آ صبح هادی زینب خانم هضم

زینب - آه تازه ک اسه ان بوله قیفه قیفه <sup>جانتانه</sup> <sup>سینه</sup> به ره تازه

بیکه سیک کب زینب زینب صحراروم اما شجری ولایک طویل کب بورسودوم .

نامه - هادی زینب تیزه حکم آل با فیم شوفخانه

زینب - آقزقم بوبد کج وقت ناله با قندره

نامه - آ زینب خانم رشابه نایه ک آ کونور کب

برف - قور... زوم تیزه هادی... رخ تیزه ...

زینب - هادی زینب خاطر کوی قزاق هضم ... [فتی آله کب سینه طویلاره ک] .

اوسته ایلیک صاعقه کوی با غلده با انی رار ک کورونور .

قر - هاه هاه هاه ... الهه زینب خانم

1. Sivas Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[زینب خانم دوامت ویرک] بوی اوزده به ایینه ..... من برقصا

کجه و کله اما صوکتی دوست ...

قزردن به - قوزوم تیره نجه خاله باقک آ

زینب - بیکجه ای خاله باقلیان صد بیدر ایتراک -

ق - آ ای ساعته اولتور . [اواناره بانا اقدی جواره قازینه اوزتیر]

ق - اما انه حکم انه طویر بیدر کلو -

صحنه

اولتور ایله بانا ارفضا صد زایم .

ایا - آویل قور قتیله بیدایم

قزردن به - لوره کده اندی .

ایا - ایهیم زه ره ؟

الاه - ایچیده .

ایا - سوبه نوزده کله . کچه قالمه .

الاه - [عاشیر] هایدی قزم افندی سوبه طسون . کچه کله کله

ایا - زینب خانم بولورینیا مطلقا نه فال . کچه کله کله باقیز

- نامچانک

ایا - نه هیغه ؟

نابیه - [زینب] آناه هدیك طردنوره [انکار] نه هیغه به برصفا لینه سوزینه

İsmail Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اللهم صل على محمد

یا ابا - تو بصلواتی کنیم ؟

نام - کیم الله صوبه سینه رتبه فتح صاتا لایم وا - ؟

یا ابا - شقا ماما اما شیب ما عله خا صوبه دفعه طوری جنون

نام - دعبه به الله صوبه [اعلان]

یا ابا - او کوشورده بلایم

نام - بیایم بیایم سینه رتبه به اولییم برتازه دهاله ک

یا ابا - یا هو قشورده یا نه عیب

ابراهیم - [قیوده کردک] مان افندی

یا ابا - برادر نه ده قارک ؟

ابراهیم - فارهه صوبه دارم ؟

یا ابا - کوهولک نا شیبور هده بر عالم الله الصمدیورده

ایازده صوبه اولوییم [نامییم] کجی فالیکم صافینه اعلازه

نام - [ایینه] صوبه سینه سجدیاسه یوزاره کیدن صاوه مقده

[ابراهیم] دیانا هقیار [نامییم] فته لایز کربیا

آناه آناه

سلام - فارهه سینه اولدک ؟

نام - بر صابن

Siman Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تاج سالمه - يابه نزه اوتد - صد طبله بجا ديدم .

تاج - آناه اولورم ....

سالمه - طوم کا باز ناز وصاله بيم .

زيب - ياره کور آققه صوم اهوره کلف . هايه صوفد

بده آرقه لولم . کي قاله . آنتن زفا طريل . الله صبره  
الذفاني ز کيدورين .

سالمه - قيوه الله صبره تاري امانت الله .

انت اهنه بوردک .

قار - الله صبره لاده فاني نزه .

سالمه - کولم کولم کوزولم .

قار ديره - برفته ده نزه بوردک .

سالمه - انت اهنه بوردک . [مفلا هيفلر]

تاج - <sup>(کله)</sup> هاه هاه هاه هاي آقار .... هيه هينه

سالمه - يالان ليه .

تاج - نزه قانک راه سالمه سينه آقار وقتيه يازما

سالمه - شميه اولورم افندي اوده بويما . مطلقا نهاده

بفلورک [کايه فوده کورنور]

تاج - صوص - ... اولله .....

İsmail Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

امامه عايشه طويون .

سالمه — عايشه ..... قديم شو خالدي طويلا ده ايمه آل

صده ده قولده ايمه عايشه .

عايشه — بني فاختيم

الا خبير — راز كله عايشه قديم وار . صده كبريه .

[ سالمه نامه قديمه ده ايمه سالمه نامه اونه كبريه ]

صحنه ۲

عايشه صده زيبه

[ عايشه خالدي طويلا و قوليونه باينه كلارك در شوقه ]

عايشه نه آه خربت با ايمه شي ..... آل قوسنه هيايشه

شوقه كيم بيوه شبايم استا بولك خالدي كونه شي .....

عايشه

شبايم آه شبايم

بولله به قربايم

كوندونه كيمه ادرم

آلتي آيد هيا شي

شبايم بوقه شي

ادنوتدكي عايشه كوي

İstanbul Kültür Enstitüsü  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



İstanbul Sanat Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نوله دوستم بیسی صبر  
آزرم به جووه صوا صوا  
اودنه ارینه بر هر یومه  
شعبانمی بر بیلید نومه

زینب - ده قزم ده کا به آهیم طو -  
[چینه بر کانه صفا میر] بو نوتو، آل ..... [اطلاقه بافا -]  
شوفازده آل کس با تده قندک بو فزازه بریه باغلا - خواجه  
ایینه نوتویه ایچ بافا - قویوبه ایینه بافا - *کا شعبان کور نومه*

عائیه - آه تده کیم صبحی سواورده .  
زینب - *آناه* قزم کیم برش سواوره صد کا بو یوه دره .  
عائیه - نه ن واطفقه نولیه قازن نولیه کلنه .  
زینب - مهتاب وار قزم زیانا یومه . ۱۴ مرادکی در سوره  
[زینب صفا - عائیه اوه کیم .]

سکنه

نام ، ساله

ساله - کدی اولدیزم .  
نام - آناه ساله کیم صفا میر برش قاصدیرک  
ساله - دیکیم فقط سنه رقت ایینه یومه کلاه ده دیکه دوشک

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نامه - کایمه ای درم سوزان و معلومانه . ستمی و قدردها  
نهادند آنکه آلم نهادند آنکه طوفانی

[ نامه با بخت فقیهانه اویز کرد - ساله ده ایچی کرد ]

مرتاب

باله رت

[ مرتاب شمان رید شطاف کرد قویون المرافق دانسیر کرد ]

[ عایشه قایویر آیدشده با بخت فانی . نوسه نوسه کرد . فندی قویون صافتر .

بوزی قویون ایچیه ایستد آید . ]

عایشه

شبانم آه جانم

هرتم به کجا

هیچ کورون سد وفا

شبانم آه جانم

بخری بو آریلعه

کورونه هیچ کورونه آریلعه

شبانم آه جانم

ماه ندره کم هایدیور

الانم یهیم طوطیوی طوطیوی

M. Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تصباغ آه جانم  
 آه بدی بر کوسم  
 سکی اینتیم  
 تصباغ آه جانم

[ نامہ یکم لکھنا سیدہ طنجہ فوسندہ تلوئم کر . عایت فور فوسندہ عایدہ رف  
 صافلانہ فغانہ فو توره برافر . ]

(صافلانہ)

عیاتہ - اماہ بر پے کلوم .  
 نامہ - [ سالہ نہتہ عفتہ ] سالہ لھتہ لھو ..... لھتہ  
 سالہ - [ پنجہ نہتہ فغانہ ] کھراو عایتہ عفتہ .  
 نامہ - لھتہ عفتہ عفتہ عفتہ بہ نامہ اماہ عایدہ باغیہ بر کل محولہم  
 سالہ - طور کلوم .

نامہ - اماہ یاری بہ سجدہ نہتہ لھتہ .  
 سالہ - [ کلہ ] نہوہ ؟ نہ اولہ ؟

نامہ - بتیم ، محولہم .  
 سالہ - جانم سیدہ نہ اولہ ؟ بقتہ ؟

Mimo-Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ناجیه - دینہ باغچہ وہ برقیاتی کو روم نہادی ظہر اندر یک اینجیم نہ لورہم  
شعبہ بدلائی دکھی؟ بی نور دیکھو باغچہ کریمہ .

صورتی علی بنی نوزہ رسیوسہ . قویو وده بقلوبہ . بونہ محلہ  
فہ نوزہ کھتہ ختہ وده برقیاتہ قویو یو . نہا ہفتہ  
بیم .....

سالمہ - طور آبولہ کندی غایبہ . نوحہ ہا بونہ . شعبان  
بیم باغچہ کجی بوزہ صافلانہ .

ناجیه - اکتی اللہ قارہتمی ..... [قوتار] [سالمہ در اودہ کجی]  
عائتہ - <sup>صافلانہ</sup> امانہ باری <sup>بدرہ</sup> اولوی؟ بو امانہ سدہ بولور و تیرنہ ؟

ناجیه - [شعبان قولنہ ہدیک] بوسہ امانتیک ارضہ باصی .  
بایر لندیاتہ بختکے ؟ بدلا ..... ک شویہ ..... صافلانہ  
ہا بونہ ..... [شعبان فنادیک حد صافلانہ]

عائتہ - شعبان آہ شعبان بوزہ ہفتہ قرابہ الہیم نہ تارک  
[ناجیہ اودہ کجی] باری بوزایہ لور بریم شعبان تالندی

[عبد] شعبان

شعبان - آہ خاغنخ بہ بیلوروم کہ نہی سو بوردک  
قور قہعہ نوزہ . الہنا زیندہ بزقاج کھی باہ ہفتہ .

عائتہ - [لندی لندی] نا کا خاغنخ و بوزہ . لسانہ قد آئیہ لخصہ  
ہیز بوزہ رو با .....

Şabun Operetinin  
3. perdesi

Mimar  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma

شعبه - [حاشیه حلاله طهره] زبونه سادّه قولر وار .

کایت - شعبه سوه من صوره شعبه ؟

شعبه - آینه کوزم تالذیه . هرکجه بنظر آنه بوزر اینه

صیفات شعبات

عادت شعبه

باری بوزر طالی بجه  
صدا فاسد اولده بزگزیرلیجه  
بها آب آنزیه بربر فزه

نه بول سعادت بوزره  
جانخ کفا اینه من بر اینه  
کیم بیلد من بر کونستک  
تورقوک کوزهل عتیقه گولاردن

سه کوزهل بولللدن

سینه اوزاره به یاغیوردم  
هرآنه من بونه صانیوردم

آرینه من

اشته شکر من بولدم  
ماره ناک ایلوم

Marmara University  
Tarih ve Coğrafya Enstitüsü  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عاشق، بیست، عشق، بلبل، همه محله دارند، ای کاش صد نامه سالم

لا طبر دره [ قور و ]  
*صدای تکرار*

کهای هایقنه کهای هایقنه

هری ای باتیک

قور و

کوز ملاء کور دم بی

اولیری دینت

باش

طوتانه هایقنه

بابازنه هایقنه

قور و

اوهایقنه طوتالم

بند بووانی بابالم

قور و

تجدد ادع او بی همه

اشالنه برکوتک

لور ۸

M. Faruk Sinaan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قوره

طوره مايله آريده

عنان تا قلايك

باشام [قويه با هم ص]

قويوره وار براسه

برايه بك قاينه

مردم على [اطرافى آره ص]

نامه سنى شوراده د-

كندى رطبه شوراده د-

آنكه او كا قوم طامنه

آنكه ارقه شله

فناينى طومنه

باشام - [قويه با هم ص] آورده ... مطلقا قويه صافلاينى

اتنه قولونه صافلاينى .

عائنه - امام ماري نه قوله نويستو ... هر كه تا آريده .

نامه - [ماوه ص] تعريف نونه نزلت . الى ملك باغي نينه .

هبله بر رديفه ؟ محله نزل اولده ارقه بينى نويست تعريف نه نويست

ننگه بر رقيه باشام زكاهم حلالا نويست

Malazgirtli Anadolu Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اینا - [صحنه] بو شامی؟ سنی زنجیر له باعدی ختم فسات قاری  
[شعبانه حیات بیخه آبرو] تازه تازه قطره نهی ها!  
به اور سیداک صومالیین طریقه کوه بورشینه کین سیم کار و کین  
دی سوند .

ناجه - آه چهید اگه فاکه طور آندک قاری نیمی .  
اینا - وها سونوز .

صورتی - ظهور جانم ... مناتی خانیته .

اینا - برقعه نی ماشه قانه هکی ایبره .

صورتی - بونیوز هده آفندی بونیوز هده بره کور .

شعبانه - [ها راندک <sup>ایینه</sup> ناچه کوره رک] ناچه خانم ؟  
یا اینم مایه ک کییم ؟

صورتی - [شعبانه کوره رک] آنته ..... هده رنده برقار زنده  
[هکر قند شعبانه باندرا]

ناجه - الوه سوادلم

اینا - [عاشی کوره رک] یا اینه برده قاریه !

ناجه - برده قاریه ؟ قور تولدم ! یا بوقادیه کییم ؟

ارهم - یا بوقادیه کییم ؟ عجب زنی لوسون . [بینه طوری] سلامه

Sinan Universitesi  
Tarih Sanat Tarihi  
Uygulama ve Arastirma Merkezi

الم — [بجورہ] نور — کارہ بکھو نہ لکھو کیم مایہ  
سوقانت نہ در !

ابھیرہ — فوہ نہ نہ برقلہ بونہ . فقط برقاہہ کیم ؟ عاتہ المون  
[عاتہ عاتہ بافتورہ زورہ تو نہ قلہ بونہ] عاتہ ؟  
عاتہ — اُفتم ؟

ابھیرہ — بونہ ؟  
عاتہ — اُفتم تو تو .....  
ابھیرہ — نہ قالامہ نہ رہا جو کتھم بونہ قلہ . ~~بجورہ~~ اورہ

اوم المقدرہ اوتانہ کیم ؟ [موتہ] ویر شو صوبائی باقیم  
~~صباہ [عاتہ عاتہ] !~~  
موتہ — [عاتہ کتھم] آ عاتہ .....

صباہ — عاتہ کیم ؟ صوبہ کتھم تو تولیم . [عاتہ کتھم] عاتہ  
عاتہ — صباہ ! صابیرہ .  
صباہ — بابہ شو اوتانہ کتھم حالہ بونہ صابیرہ .

ابھیرہ — [موتہ] کتھم صوبائی ویر بونہ  
موتہ — [اوتانہ کتھم] کتھم بونہ بونہ بونہ اوتانہ  
موتہ

ابھیرہ — موتہ ! موتہ کتھم کتھم . بونہ .....

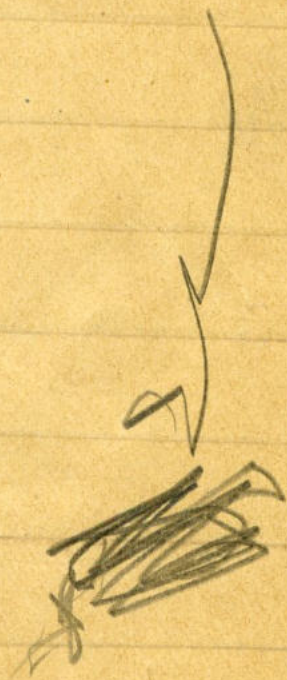
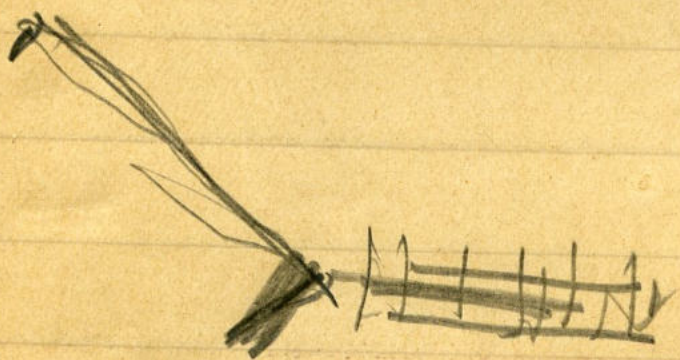
Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سسه — اَلَيْسَ بِنَمِ لَوْي .  
 ابراهيم — كَوَلِّكْ اِيهْ جِنْمِ اَوَّلِمِ ~~فِي تَحْتِ اِيهْ~~ بُو رَعْفِي ؟  
 سسه — جَانِمِ عَايَةِ سَهَابِنَهْ قَايِيهْ .  
 اهلي — قَايِيهْ ؟ !

مَا تَارَافَهْ اَنْ اَتَكْتَمِنَهْ قَايِيهْ اَنْ دِي هِي كَرِهْ عَفْوِ عَلِيهْ .  
 (15) عَفْوِ رِي عَمَلِي قَوْلَا . عَلِي دِي بَارَكْ اَرْتَهْ هِي . وَ سَهْ  
 سَهَابِنَهْ عَايِيهِ اَلْمَنْدَهْ اُفْقَهْ رَهْ تَوِي تَهْدِي سَوِي . اِي اَبْرَاهِيمِ  
 بِنْمِ رَوِي قَايِيهِ اَللّٰمِ بُو رَعْفِي لَوْي .

اَلْمَنْدَهْ      اَلْمَنْدَهْ  
 عَفْوِ اِيهْ  
 نَرِي بُو عَمَلِي قَايِيهْ  
 اَلْمَنْدَهْ      اَلْمَنْدَهْ  
 بُو يَابَا فَيِ سَهَابِنَهْ

لاره  
 حوركي

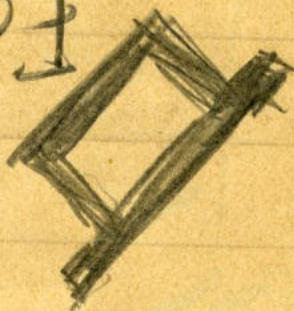


Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

II

The garden  
The  
The

Fontaine



**Mimar Sinan Üniversitesi**  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma

III

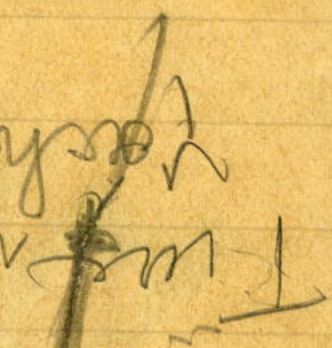
Tomol



Banner



Tuesnon  
Vashda



Houw

Tuse

